

Біблія: українські варіації для дитячої аудиторії

У статті проаналізовано українські видавництва, у репертуарі яких є Біблії для дітей; виокремлено із класифікації за соціально-функціональним призначенням досліджувані видання в окремий вид (видання Біблій, біблійних історій, оповідань, притч); досліджено видавничі варіації українських видань Біблій для дитячої аудиторії; визначено, що видання Біблій за матеріальною конструкцією, окрім традиційних видань, представлені і книгами-іграшками: біблійні історії видавничо втілюють у книгах-пазлах, книгах-саморобках, інтерактивних книгах, книгах-сумочках та книгах-розмальовках; зафіксовано унікальні книги (біблійні історії), де простежено «дитячу літературу» у двох аспектах: реципієнтами і «авторами» одночасно виступають діти.

Ключові слова: Біблія, біблійні історії, дитячі видання, Біблія для дітей, книга-іграшка, релігійне видавництво.

Книги несуть у собі цінності, що передаються з покоління в покоління за допомогою друкованого слова. Релігійна сфера також актуалізується через видавничу справу, зокрема через книговидання. **Постановка наукової проблеми та її значення.** Актуальним в українському науковому світі залишається розгляд проблеми релігійної літератури. Дитячі християнські видання, зокрема дитячі Біблії, біблійні історії тощо представлені на видавничому ринку, тобто такі книги є у видавничій практиці. Проте ці питання не висвітлені теоретично, саме тому існує прогалина у дослідженнях такого роду.

Аналіз досліджень цієї проблеми. Літературу у релігійній сфері вивчає чимало дослідників. Більшість досліджень висвітлює саме питання релігійної та релігійно-церковної періодики. Цим займаються дослідники А. Бойко [4], М. Балаклицький [3], М. Левчук [8] та ін. Дослідженню саме дитячої християнської періодики присвячені праці У. Колесніченко [7], У. Лешко [9].

До вивчення питання видавництва, які випускають релігійну літературу, і саме книговидання такого характеру (на сучасному етапі) науковці вдаються ще рідше. У науковому світі майже немає праць, пов'язаних саме із релігійною літературою для дітей.

Розгляд теми засвідчує, що є напрацювання, пов'язані із висвітленням виникнення і становлення релігійного книгодрукування, вплив його на свідомість людини, дослідження видавничої діяльності релігійних видавництв. Такі праці є в науковців М. Балаклицького [1; 2], Н. Зубко [5], І. Ковальчук [6], М. Лозинського [10; 11], М. Рожило [12], С. Филипчук [13].

Дослідники зосереджують свою увагу загалом на релігійному книговиданні: православному, католицькому, протестантському, аналізують релігійні видавництва, що випускають таку літературу. У працях вони згадують релігійну дитячу літературу, але побіжно.

Окремих досліджень саме дитячої християнської літератури практично не існує. Огляду основних тенденцій розвитку релігійного дитячого книговидання присвячена стаття «Сучасні тенденції розвитку релігійного книговидання для дітей» дослідниці М. Рожило, де у висновках зазначено: «Важливість духовного чинника для формування ціннісних орієнтацій юного покоління засвідчена активним розвитком релігійного книговидання для дітей. Автори, укладачі, редактори та видавці надають великого значення жанрово-тематичній багатоманітності дитячої релігійної книги, а також враховують інтереси та запити юних читачів та їх батьків, звертаючи увагу на мовне оформлення видання» [12, с. 243]. Погоджуємося із вищевикладеним, однак ми зосередимося на видавничому втіленні однієї із найбільш популярних релігійних книг – дитячої Біблії.

Мета статті – ознайомлення із видавничими варіантами українських Біблій для дітей.

Завдання: дослідити сучасні видавництва, у репертуарі яких є Біблії для дітей; виокремити із класифікації досліджувані видання; схарактеризувати особливості специфічної дитячої літератури (Біблій, біблійних історій, притч тощо) за змістовим наповненням та поліграфічним утіленням.

Об'єкт вивчення – біблійне українське книговидання для дітей. **Предмет дослідження** – видавничі варіації дитячих Біблій.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Проаналізувавши репертуар більше ніж 20 релігійних українських видавництв, (серед яких такі відомі, як «Братське», «Свічадо», «Послушник», «Світло на Сході», Українське Біблійне Товариство тощо), спостерігаємо, що Біблії, біблійні історії, оповідання, притчі представлені у половини досліджуваних видавництв.

Вважаємо за необхідне у класифікації за соціально-функціональним призначенням християнських дитячих видань (яку було розроблено в магістерській роботі А. Ушинської «Світоглядна функція літератури для дітей (на матеріалах християнських книжок 2010–2015 рр.)» за класифікацією дослідниці літератури для дітей Е. Огар) серед художньої та пізнавально-навчальної літератури виокремити вид, який так і називатиметься «Біблії. Біблійні історії, оповідання, притчі». Насамперед, з причини авторства. За віруваннями християн, і за тим, як зазначає сама Біблія, що усе Писання богонатхненне: «Усе Писання Богом надхнене, і корисне до навчання, до докору, до направи, до виховання в праведності...» (Біблія, 2 Тимофія 3:16). Усі книги писали різні люди у різні часи, та всі вони об'єднані однією ідеєю, одними цінностями, оскільки продиктовані Однією Особою. Біблійні історії і притчі незмінні за суттю, ідеєю. Оскільки зміст самих історій не змінюється, то ми не можемо сказати, що у Біблії з'являється новий автор. Немає такого поняття як «автор Біблії». Це може бути автор адаптованого тексту, той, хто переказав текст (переповідач).

Важливою є саме адаптація Біблій до вікових категорій читачів, оскільки дитина не може повноцінно розуміти Біблію такою, якою вона представлена для дорослих. Нерідко автори (переповідачі), переказуючи текст, вибирають історії, які будуть сприйняті дітьми і корисні для їхнього виховання. Так, публікують Біблійні оповіді, притчі, а не Біблію загалом. Відповідно спрощується мова, особливо для наймолодших. Текст написаний простими реченнями, без ускладнень, доступною мовою для дошкільнят.

Приклади досліджуваних видань (за період 2010–2015 років):

Видавець: ПКФ «БАО» – «Дитяча Біблія ілюстрована».

Це видання є цікавим з огляду на авторство. Варто зазначити, що видавництво не спеціалізується на випуску релігійної літератури. Натомість у його репертуарі є дитяча Біблія. У Біблії в бібліографічному описі М. Хаткіну не зазначено ні упорядником, ні тією, хто переказала текст, а саме автором. Це зазначено на звороті титула, на прикінцевому титульному аркуші. Хоча в анотації помічено, що книга – це переказ основних сюжетів Старого і Нового Заповітів. Книга має перевидання, зокрема останнє найновіше 2016 року.

Видавець: Парафія на честь свт. Спиридона Триміфунтського – «Євангеліє у переказі для малят».

Видавництво «Свічадо» – «100 улюблених біблійних історій». Видавництво випускає також книги-розмальовки із біблійною тематикою: «Притча про милосердного батька»; «Творення світу»; «Пригода пророка Йони». У цьому ж видавництві представлена книга-саморобка біблійної історії «Ноїв ковчег».

Видавництво «Скриня» – «Біблійна історія “Добрий Яків”».

Біблійні історії широко представлені у видавництві «Брайт Чілдрен»: «Благодарю тебя, Иисус» – це історія з Біблії (Луки 17: 11–19), у якій Ісус зцілює десятьох прокажених; «Несговорчивый фараон. Исход» – біблійна історія виходу євреїв з Єгипту (Вихід 5:15) для маленьких читачів (від 6 до 8 років); «Первое рождество. Рождение Иисуса» – біблійна історія про народження Ісуса (від 6 до 8 років); «Царевич, которого от всех скрывали. Иоас» – історія царя Іоаса з Біблії (2 Царств 11:1 – 12:16).

Біблійні історії представлені у книзі-розмальовці «Люди в жизни Иисуса» видавництва «Христианское просвещение».

Київське видавництво «Путешествие по Библии» у репертуарі має одну дитячу книгу. Книгу-розмальовку «Путешествие по Ветхому Завету», яка включає в себе 26 історій зі Старого Завіту в переказі для дітей. Кожну історію супроводжує малюнок для розмальовування. Ці історії розповідають про те, як Бог створив всесвіт, про гріхопадіння людини, про історію Богом обраного народу Ізраїлю, про Його пророків і людей, які жили для Бога і служили Йому.

Видавництво «Маджуга» теж має в арсеналі книги-розмальовки-притчі: «Притча о блудном сыне», «Притча о потерянной овце», «Притча о добром самарянине», «Притча о мудром строителе»

та книги-розмальовки-біблійні історії: «Йосиф», «Моисей», «Истории Нового Завета», «Истории Ветхого Завета», «Исаак и Ревекка», «Герои Библии».

Видавництво «Смірна» у репертуарі теж має біблійні історії – розмальовку «Авраам та Лот. Друга обіцянка». Це видання – наочний посібник, що не тільки сприяє розвитку образотворчих здібностей дітей, їхньому вмінню мислити логічно, а ще і в захоплюючій та доступній формі розповідає повчальну біблійну історію і закріплює її в пам'яті дитини за допомогою ключових запитань.

Видавництво «In Lumine Media» – «Ісус на сторінках Біблії. Кожна історія промовляє Його ім'я».

У видавництві «Книгоноша» є серія «Дінь-Дон», в якій опубліковані книги для дітей-дошкільнят. «Книжкова серія “Дінь-Дон” для дітей молодшого дошкільного віку – це не просто переказ основних сюжетів Священного Писання, а втілене в книгу величезне бажання авторів донести Боже Слово до найменших читачів через красу поетичної мови і дивні барвисті ілюстрації», – стверджують видавці в анотації книги.

У 2015 році «Книгоноша» також видала «Сім перших днів. Дитячий довідник із семи днів створення світу». Ця книга для дітей молодшого шкільного віку знайомить читачів із походженням світу. Автор спирається одночасно на біблійне розуміння походження світу і його історії та на весь комплекс сучасних наукових даних, відомих під назвою «науковий креаціонізм». Ця книга у доступній формі для дітей молодшого віку розповідає про основу основ креаційного світогляду – про Тиждень Створення світу. Видавці стверджують, що книга допоможе батькам і педагогам сформувати в дітей правильний погляд на світ, поєднати закони природи і волю та мету Законодавця.

Видавництво «Світло на Сході»: «Пророки, цари и герои. Путешествие по страницам Библии» – це адаптовані перекази біблійних сюжетів Старого і Нового заповітів. Книга про Ісуса автора Єпископа Тимофія Дадлі-Сміта під назвою «Книга об Иисусе Христе, Спасителе мира». Дитяча Біблія у 365 оповіданнях. Її уже перевидували кілька разів. У книзі 365 оповідань – відповідно до кількості днів року. Це видання водночас і Біблія для дітей, і книга для щоденного читання, упорядкована таким чином, аби дитина щодня читала Слово Боже.

Серед досліджуваних видань є унікальна серія «Ми малюємо Біблію» видавництва «Світло на Сході». Книги виходили і до 2010 року. Вони є особливими з погляду як християнських книжок, так і видавничої справи зокрема. Спостерігаємо явище поєднання терміна «дитяча література» як специфічної категорії видань, адресованих дітям, так і видань, у яких залучена творчість дітей. Тобто дитяча аудиторія виступає і читачами, і авторами. Після 2010 року вийшли (українською і російською мовами) такі книги, як:

- «Віфлеємська зірка». Малюнки для цієї книжки зробили діти з французького містечка Гайсберга, що розташоване на кордоні з Німеччиною.

- «Гаряче серце». «Ця книжка яскрава й сонячна. Тому що її малювали діти зі Школи Мистецтв міста Актау, Казахстан», – стверджує анотація до книги.

- Картинки до книжки «Хлопчик із Назарета» малювали діти із Києва.

Найновішими книгами (2015 року) з цієї серії є:

- «Говори, Господи!» («Чому ця книжка така яскрава, світла, різнобарвна? Мабуть, тому, що автори її малюнків живуть у Болгарії у місті Бургас. Вони ходять до недільної школи церкви “Вефіль”, їх керівник – художниця М. Пейчева», – дізнаємося з опису книги.)

- «Колосся край межі» («Ілюстрації в книзі “Колосся край межі” незвичайні. Це апплікації з різнобарвних клаптиків тканини, які зробили діти з США, з церкви міста Олбані та хлопчики зі штату Масачусетс, а також діти з України», – зазначено в описі).

Найбільше Біблій випустило Українське Біблійне Товариство. Воно спеціалізується на випуску Біблій різних форматів, подарункових Біблій, Біблій українською і російською мовами тощо. Тут є Біблії і для наймолодших, і Біблії-сумочки, і подарункові Біблії, і інтерактивні Біблії, наприклад: «Біблія для малят»; «Біблії в переказі для дітей. Старий і Новий завіт» (2013 року вийшло п'яте перевидання цієї книги); «Дитяча Біблія. Біблійні оповідання в малюнках»; «Переказ Святого Письма для дітей. Біблія»; «Моя подарункова Біблія»; «Біблія. Найкращі історії» тощо.

Розмальовка «Біблійні історії. Читай. Розфарбовуй. Навчайся» вийшла у світ 2013 року. Ця книга складається з історій, пов'язаних із народженням та життям Ісуса Христа. Усі історії супроводжуються малюнками, які діти мають розмалювати.

Українське Біблійне Товариство готує Біблію для будь-якого віку – від наймолодших до дорослих. Так, 2005 року вийшла «Моя перша Біблія у головоломках», яка розповідає про 6 епізодів із Біблії, тобто складається із шістьох пазлів. Ця книга розрахована на дітей віком від 3 до 7 років. У 2006 році вийшла «Моя перша зручна Біблія. Споконвічні біблійні історії для малюків» із ілюстраціями Густаво Мазалі. Це видання розраховане на малюків до 3 років і має воно форму сумочки! Тобто дитина може носити її із собою, тримаючи за ручку. Видання ілюстроване і переказане доступною мовою для малят, містить найвідоміші історії від Буття до Об'явлення. У 2006 році вийшло подібне видання із «ручками» «Біблія завжди зі мною».

У 2012 році Українське Біблійне Товариство презентувало знову Біблію для найменших «Біблія для малят» у вигляді «валізки». У ній зібрано 20 коротких оповідей про Бога. Книга орієнтована на читачів віком від 2 до 5 років.

Варто відзначити два особливих видання: «Інтерактивна Біблія для дітей». Для дітей віком 4–7 років (2013) та «Інтерактивна Біблія для дітей 2. Для дітей віком 7 років» (2015). Ці видання побудовані у формі діалогу із дитиною. У кінці кожної біблійної розповіді є кросворд, загадка або інша розвиваюча вправа, для того, щоб дитина не просто прочитала текст, а взаємодіючи із ним, виконувала завдання, і закріплювала свої знання. Власне тому в назву книги винесене слово «інтерактивний».

Висновки та перспективи подальшого дослідження. У статті було досліджено видавничі втілення українських Біблій для дітей. Для цього було проаналізовано релігійні видавництва України (понад 20) і визначено, що більше ніж у половини розглянутих видавництв (13) в репертуарі представлені дитячі Біблії або біблійні історії.

У класифікації дитячих християнських книжок за соціально-функціональним призначенням було виокремлено вид літератури – видання Біблій, біблійних історій, оповідань, притч – з погляду авторства. Так, досліджувані Біблії, оповіді не мають авторів, у них є ті, хто переказали історії. Нерідко автори (переповідачі), переказуючи текст, вибирають історії, які будуть сприйняті дітьми і корисні їм. Так, публікують біблійні оповіді, притчі, а не Біблію загалом. Біблійні історії і притчі незмінні за суттю, ідеєю, хоча й неоднакові за викладом, з огляду на вікову категорію читачів, адаптовані до різного віку, представлені спрощеним написанням для наймолодших тощо.

Серед досліджуваних видань Біблій за матеріальною конструкцією, окрім традиційних видань, виокремлюємо книги-іграшки. Так, біблійні історії видавничо втілюють у книгах-пазлах, книгах-саморобках, інтерактивних книгах, книгах-сумочках та книгах-розмальовках (що представлені найбільшою кількістю).

Найбільше Біблій у різних форматах і для різних вікових категорій випустило Українське Біблійне Товариство.

Унікальною є серія книг «Ми малюємо Біблію» видавництва «Світло на Сході». До створення цих видань безпосередньо залучена дитяча творчість. Діти створюють малюнки та аплікації, що супроводжують текст.

Дослідження є важливим та актуальним із наукового погляду, оскільки теорія розходиться із практикою. Аналізовані видання широко представлені у видавничій практиці, проте вони не описані теоретично, досліджень зі сфери християнської літератури для дітей майже не зафіксовано. Величезний пласт релігійної літератури для дітей (не тільки видань Біблій, а й художньої та пізнавально-навчальної літератури) можна досліджувати і надалі.

Література

1. Балаклицький М. Протестантське книговидання в Україні: переклад як комунікація / М. Балаклицький // Гуманитарные научные исследования. – 2012. – № 11. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://human.snauka.ru/2012/11/1962>.
2. Балаклицький М. Сучасний стан протестантського книговидання в Україні / М. Балаклицький. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.philology.univer.kharkov.ua/nauka/e_books/visnyk_1027/content/balaklitsky.pdf.
3. Балаклицький М. Феномен журналу «Християнство» / М. Балаклицький. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Nzizh/2009_35/Balaklyt.pdf.

4. Бойко А. А. Тіні забутих часописів: періодика православної церкви 1905–1907 рр. / А. А. Бойко. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1634>.
5. Зубко Н. Н. Видавництва української греко-католицької церкви в контексті розвитку релігійного книговидання / Н. Н. Зубко // Поліграфія і видавнича справа. – 2004. – С. 178–186.
6. Ковальчук І. Греко-католицьке книговидання в сучасній Україні / І. Ковальчук // Науковий блог НаУ «Острозька академія». – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://naub.oa.edu.ua/2014/hreko-katolytske-knyhovydannya-v-suchasnij-ukrajini/>.
7. Колесніченко У. О. Християнські дитячі журнали сучасної України / У. О. Колесніченко. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://archive.nbuv.gov.ua/portal/Natural/nvnu/filolog/2010_21/R2/Kolesnichenko.pdf.
8. Левчук М. А. Висвітлення морально-етичної проблематики на шпальтах преси Православної Церкви Волині (1867–2006 рр.) : автореф. дис. ... канд. наук із соц. комунік. : спец. 27.00.04 / М. А. Левчук ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2008. – 17 с.
9. Лешко У. О. Журнал для дітей «Зернятко»: жанрове розмаїття релігійних текстів / У. О. Лешко // Масова комунікація: історія, сьогодення, перспективи: наук.-практ. журн. / відп. ред. С. І. Кравченко ; упоряд. М. А. Рожило. – Луцьк : Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки, 2013. – № 3 (3). – С. 65–69.
10. Лозинський М. Релігійна книга в контексті українського книговидання / М. Лозинський // Теле- та радіожурналістика ; Львівський національний університет імені Івана Франка, 2010. – Вип. 9. – Ч. 2. – С. 388–390.
11. Лозинський М. Релігійно-освітнє книговидання в Україні: історія та сучасність / М. Лозинський // Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність : зб. наук. пр. – Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2010. – Вип. 19. – С. 122–126.
12. Рожило М. А. Сучасні тенденції розвитку релігійного книговидання для дітей / М. Рожило // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – Кам'янець-Подільський : ПП «Медобори-2006», 2011. – Вип. 25. – С. 242–244.
13. Филипчук С. Християнські видавництва в сучасній Україні / С. В. Филипчук // Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Історичне релігієзнавство» – Випуск 10. – С. 144–151.

References

1. Balaklytskyi M. Protestantske knyhovydannia v Ukraini: pereklad yak komunikatsiia / M. Balaklytskyi // Gumanitarnye nauchnye issledovaniya. – 2012. – № 11. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : <http://human.snauka.ru/2012/11/1962>.
2. Balaklytskyi M. Suchasnyi stan protestantskoho knyhovydannia v Ukraini / M. Balaklytskyi. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : http://www.philology.univer.kharkov.ua/nauka/e_books/visnyk_1027/content/balaklytsky.pdf.
3. Balaklytskyi M. Fenomen zhurnalu «Khrystyianstvo» / M. Balaklytskyi. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Nzizh/2009_35/Balaklyt.pdf.
4. Boiko A. A. Tini zabutykh chasopysiv: periodyka pravoslavnoi tserkvy 1905–1907 rr. / A. A. Boiko. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1634>.
5. Zubko N. N. Vydavnytstva ukrainskoi hreko-katolytskoi tserkvy v konteksti rozvytku relihiinoho knyhovydannia / N. N. Zubko // Polihrafiia i vydavnycha sprava. – 2004. – S. 178–186.
6. Kovalchuk I. Hreko-katolytske knyhovydannia v suchasni Ukraini / I. Kovalchuk // Naukovyi bloh NaU «Ostrozka akademiia». – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : <http://naub.oa.edu.ua/2014/hreko-katolytske-knyhovydannya-v-suchasnij-ukrajini/>.
7. Kolesnichenko U. O. Khrystyianski dytiachi zhurnaly suchasnoi Ukrainy / U. O. Kolesnichenko. – [Elektronnyy resurs]. – Rezhym dostupu : http://archive.nbuv.gov.ua/portal/Natural/nvnu/filolog/2010_21/R2/Kolesnichenko.pdf.
8. Levchuk M. A. Vysvitlennia moralno-etychnoi problematyky na shpaltakh presy Pravoslavnoi Tserkvy Volyni (1867–2006 rr.) : avtoref. dys. ... kand. nauk iz sots. komunik. : spets. 27.00.04 / M. A. Levchuk ; Kyiv. nats. un-t im. T. Shevchenka. – K., 2008. – 17 s.
9. Leshko U. O. Zhurnal dlia ditei «Zerniatko»: zhanrove rozmaittia relihiinykh tekstiv / U. O. Leshko // Masova komunikatsiia: istoriia, sohodennia, perspektyvy: nauk.-prakt. zhurn. / vidp. red. S. I. Kravchenko ; uporiad. M. A. Rozhylo. – Lutsk : Shkhidnoievopeyskyi natsionalnyi universytet im. Lesi Ukrainky, 2013. – № 3 (3). – S. 65–69.
10. Lozynskyi M. Relihiina knyha v konteksti ukrainskoho knyhovydannia / M. Lozynskyi // Tele- ta radiozhurnalistyka ; Lvivskyi natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka, 2010. – Vyp. 9. – Ch. 2. – S. 388–390.

11. Lozynskyi M. Relihiino-osvitnie knyhovydannia v Ukraini: istoriia ta suchasnist / M. Lozynskyi // *Ukraina: kulturna spadshchyna, natsionalna svidomist, derzhavnist* : zb. nauk. pr. – Lviv : Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy, 2010. – Vyp. 19. – S. 122–126.

12. Rozhylo M. A. Suchasni tendentsii rozvytku relihiinoho knyhovydannia dlia ditei / M. Rozhylo // *Naukovi pratsi Kamianets-Podilskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Ohiiienka. Filolohichni nauky*. – Kamianets-Podilskyi : PP «Medobory-2006», 2011. – Vyp. 25. – S. 242–244.

13. Fylypchuk S. Khrystyianski vydavnytstva v suchasni Ukraini / S. V. Fylypchuk // *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia», seriia «Istorychne relihiieznavstvo»* – Vypusk 10. – S. 144–151.

Ушинская А. Библия: украинские вариации для детской аудитории. В статье проанализированы украинские издательства, в репертуаре которых есть Библии для детей; исследуемые издания выделены в отдельный вид в классификации по социально-функциональному назначению (издание Библий, библейских историй, рассказов, притч); исследованы издательские вариации украинских изданий Библий для детской аудитории; определено, что издания Библий за материальной конструкцией, кроме традиционных изданий, представлены и книгами-игрушками: библейские истории издательско воплощают в книгах-пазлах, книгах-подделках, интерактивных книгах, книгах-сумочках и книгах-раскрасках; зафиксировано уникальные книги (библейские истории), где прослеживается «детская литература» в двух аспектах: реципиентами и «авторами» одновременно выступают дети.

Ключевые слова: Библия, библейские истории, детские издания, Библия для детей, книга-игрушка, религиозное издательство.

Ushynska A. Yu. The Bible: its Ukrainian Variations for Children's Audience. This article analyzes ukrainian publishing houses that represent publications of Bibles for children. These editions are distinguished as a particular kind of publication according to the social and functional purpose (Bible publications, publications of Bible stories, novels, and parables). It is also investigated publishing variations of ukrainian editions of Bible for children. The article also defines untraditional editions, which are represented by entertaining books such as puzzle books, interactive books, handmade books, book-bags and coloring books. Besides we mention about unique books, that have been written children and for children.

Keywords: Bible, Bible stories, editions for children, Bible for children, entertaining books, religious publishing house.

Адреса для листування: anastasia_u93@mail.ru.

Стаття надійшла до редакції 01.06.2016.

УДК 007:304:070 (477.82)

Наталія Шульська – кандидат філологічних наук,
старший викладач кафедри соціальних комунікацій
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки,

Тетяна Швирид – студентка Інституту філології та журналістики
Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

Робота редактора над пунктуаційними помилками у друкованих ЗМІ

Статтю присвячено розгляду найбільш типових пунктуаційних помилок у мові друкованих ЗМІ, а також роботі над ними редакторів газет. Проведено моніторинг пунктуаційних анормативів, зафіксованих на сторінках волинських видань і всеукраїнської газети «День». З'ясовано, що на рівні простого речення високу помилкобезпечність мають випадки, пов'язані з пунктуаційним оформленням вставних слів і словосполучень, простих еліптичних речень, однорідних членів речення, підмета і присудка. У складному реченні найчастіше трапляються помилки, пов'язані з пунктуаційним оформленням складнопідрядних конструкцій. Наголошено на гострій потребі вдосконалення процесу редагування, підвищення рівня правописної культури в сучасних друкованих ЗМІ.

Ключові слова: редактор, помилка, друковані ЗМІ, пунктуація, розділовий знак, просте речення, складне речення.

© Шульська Н., Швирид Т., 2016